



Città di Vicenza

Insignita di due Medaglie d'Oro al Valore Militare
per il Risorgimento e la Resistenza

Proposta N. 2117

DETERMINA **N. 1809 DEL 28/07/2025**

RESPONSABILE DEL SETTORE: Gazzola Mattea

SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Muti Chiara

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. DEL PROPRIO PEG

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA EQ DI SETTORE ? SI

OGGETTO:

MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART 50, COMMA 1, LETT B) D. LGS 36/2023 E S.M.I. DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN INGLESE DI TESTI, PANNELLI E DIDASCALIE DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI - CPV 79530000-8 "SERVIZI DI TRADUZIONE" – CIG B7C7A802FB



Proposta N. 2117

DETERMINA N. 1809 DEL 28/07/2025

RESPONSABILE DEL SETTORE: Gazzola Mattea;
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

OGGETTO: MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART 50, COMMA 1, LETT B) D. LGS 36/2023 E S.M.I. DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN INGLESE DI TESTI, PANNELLI E DIDASCALIE DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI - CPV 79530000-8 "SERVIZI DI TRADUZIONE" – CIG B7C7A802FB

IL DIRIGENTE

Premesso che, al fine di perfezionare la realizzazione del nuovo allestimento del Museo Civico di Palazzo Chiericati, risulta ora necessario provvedere alla traduzione dall'italiano all'inglese delle didascalie e dei testi dei pannelli di alcune sale del Museo Civico di Palazzo Chiericati.

Visto l'art. 50, comma 1, lett. b) del D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i., secondo il quale le stazioni appaltanti possono procedere ad affidamento diretto di servizi e forniture di importo inferiore a euro 140.000,00 anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;

Dato atto che l'Allegato I.1 al D. Lgs. 36/2023 definisce, all'articolo 3, comma 1, lettera d), l'affidamento diretto come "l'affidamento del contratto senza una procedura di gara nel quale [...] la scelta è operata discrezionalmente dalla stazione appaltante o dall'ente concedente, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all'articolo 50, comma 1 lettere a) e b), del codice e dei requisiti generali o speciali previsti dal medesimo codice";

Atteso che per detto servizio, essendo dal 01.07.2025 obbligatorio utilizzare una Piattaforma di Approvvigionamento Digitale (PAD) certificata anche per affidamenti di importo inferiore a € 5.000,00, è stata indetta una RDO sulla Piattaforma telematica "Appalti & Contratti eProcurement" in uso al Comune di Vicenza (procedura n. G00473, CPV 79530000-8 "Servizi di traduzione" – CIG B7C7A802FB).

Dato atto che, verificato il rispetto dell'art. 49, u.c. del D. Lgs. 36/2023 e s.m.i. quanto al criterio di rotazione degli O.E., per l'esecuzione del servizio in oggetto è stata individuata la dr.ssa Cristina Pradella, C.F.PRDCST62H69F205O, con sede in Milano, via Durazzo 5, P. Iva 10271150962, operatore economico dotato della richiesta professionalità, già noto all'Amministrazione;

Vista la regolarità dell'offerta economica presentata dalla professionista, per un importo netto di euro 3.000,00 (+4% inps, esente iva ex art. 3 DPR 633/1972 e s.m.i. sul diritto d'autore), pari a complessivi € 3.120,00, importo reputato congruo dalla stazione appaltante siccome in linea con gli attuali prezzi di mercato per simili prestazioni professionali;

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico e' memorizzato digitalmente ed e' rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città' di Vicenza"



Proposta N. 2117

DETERMINA N. 1809 DEL 28/07/2025

RESPONSABILE DEL SETTORE: Gazzola Mattea;
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

OGGETTO: MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART 50, COMMA 1, LETT B) D. LGS 36/2023 E S.M.I. DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN INGLESE DI TESTI, PANNELLI E DIDASCALIE DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI - CPV 79530000-8 "SERVIZI DI TRADUZIONE" – CIG B7C7A802FB

Vista altresì la documentazione allegata all'offerta, che include la dichiarazione del possesso dei requisiti a contrarre con la pubblica amministrazione di cui all'art. 52 del D. Lgs 36/2023, e l'indicazione di due pregressi rapporti contrattuali analoghi, come richiesto dalla Stazione appaltante;

Appurato che:

- 1 non sussiste interesse transfrontaliero ai sensi dell'art. 48 del D.Lgs. 36/2023 e che l'appalto non può essere funzionalmente o economicamente suddiviso in lotti, ex art. 58 del D.Lgs. 36/2023, rappresentando un *unicum* per tipologia di prestazioni;
- 2 ai sensi dell'art. 54, comma 1, secondo periodo, del D. Lgs. 36/2023, agli affidamenti diretti non è applicabile quanto disposto in ordine all'esclusione automatica delle offerte anomale;
- 3 in tema di imposta di bollo in materia di contratti pubblici, si rende applicabile quanto disposto all'allegato I.4 del D.Lgs. 36/2023, integrato da quanto previsto dalla circolare n. 22 del 28 luglio 2023 dell'Agenzia delle Entrate;

Dato atto che, ai sensi dell'art. 17 co. 2 del D. Lgs n. 36/2023 e dell'art. 192 del D. Lgs. 267/2000, il presente procedimento è finalizzato alla stipulazione di un contratto per l'affidamento di cui trattasi, le cui caratteristiche essenziali sono di seguito riassunte:

- fine che con il contratto si intende perseguire e relativo oggetto: la traduzione in inglese delle didascalie e dei testi dei pannelli di alcune sale del Museo Civico di Palazzo Chiericati;
- importo del contratto, secondo l'offerta del contraente;
- forma del contratto: ai sensi dell'art. 18, comma 1, secondo periodo, del D. Lgs. n. 36/2023 e dell'art. 23 del Regolamento Comunale per la disciplina dei Contratti del Comune di Vicenza, trattandosi di affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1 lett b), del medesimo decreto, verrà stipulato mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale, consistente in un apposito scambio di pec, ai sensi dell'art. 22 del D. Lgs 36/2023;
- modalità di scelta del contraente: affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1 lett b), del D. Lgs. 36/2023 e s.m.i.;
- clausole ritenute essenziali: quelle contenute nella documentazione della procedura di affidamento.

Valutato di nominare quale RUP, ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs 36/2023, la dott.ssa Chiara Muti, funzionario amministrativo del Settore Musei Civici, la quale ha reso idonea dichiarazione di assenza di conflitto di interessi, acquisita agli atti del Settore Musei Civici (PGN 0124403/2025 del 25/07/2025);

Considerato quindi di aggiudicare, mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett.

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico è memorizzato digitalmente ed è rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città' di Vicenza"



Proposta N. 2117

DETERMINA N. 1809 DEL 28/07/2025

RESPONSABILE DEL SETTORE: Gazzola Mattea;
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

OGGETTO: MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART 50, COMMA 1, LETT B) D. LGS 36/2023 E S.M.I. DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN INGLESE DI TESTI, PANNELLI E DIDASCALIE DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI - CPV 79530000-8 "SERVIZI DI TRADUZIONE" – CIG B7C7A802FB

b) del D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i., alla dr.ssa Cristina Pradella, C.F.PRDCST62H69F205O, con sede in Milano, via Durazzo 5, P. Iva 10271150962, il servizio di traduzione in inglese dei testi dei pannelli di sala, delle didascalie e del materiale divulgativo delle nuove esposizioni del Museo Civico di Palazzo Chiericati, per l'importo di € 3.000,00 (+4% inps, esente iva ex art. 3 DPR 633/1972 e s.m.i. sul diritto d'autore), complessivamente € 3.120,00;

Dato atto che, in base all'art. 52 co. 1 del D. Lgs 36/2023, le stazioni appaltanti verificano il contenuto della dichiarazione sostitutiva prodotta dall'operatore economico sul possesso dei requisiti a contrarre con la pubblica amministrazione per gli affidamenti sotto i 40.000 euro, e che per il servizio in parola sono state effettuate le seguenti verifiche:

- Durc regolare (N. Prot. INPS_46888506 Data richiesta 23/07/2025 Scadenza validità 20/11/2025);
- assenza di annotazioni ANAC a carico in data 23.7.2025;
- certificato casellario giudiziale del 25.07.2025.

Dato atto che l'importo lordo di euro 3.120,00 trova copertura, al bilancio di previsione 2025/2027, nell'impegno 166721 del capitolo 1096601 "Spese per iniziative artistico culturali finanziate da enti privati" di cui all'accertamento n. 101234, reversale 71303/2024, del capitolo di entrata in corrispondenza 41200 "Contributi da enti e vari per iniziative artistico culturali – Rilevante IVA", dove esiste la sufficiente disponibilità;

Dato atto che la dirigente del Settore Musei civici, dott.ssa Valeria Cafà, con la sottoscrizione del presente atto dichiara, sotto la propria responsabilità e in piena conoscenza della responsabilità penale prevista per le false dichiarazioni ex art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, dalle disposizioni del Codice penale e dalle leggi speciali in materia, ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, il rispetto di quanto previsto dagli artt. 16 e 93 del D.Lgs. 36/2023 in tema di conflitto di interesse, anche potenziale, e incompatibilità, dall'art. 6 bis della L. 241/1990 in tema di conflitto di interessi, dalla Linea Guida ANAC n°15 relativa alla "individuazione e gestione dei conflitti di interesse nelle procedure di affidamento dei contratti pubblici", dall'art. 35-bis del D.Lgs. 165/2001, dall'art. 51 del Codice di procedura civile e dal vigente Piano di Prevenzione della Corruzione e Trasparenza del Comune di Vicenza".

precisato che, in conformità all'art. 53, commi 1 e 4, del D. Lgs. 36/2023, con riferimento all'affidamento in oggetto non sono state richieste la garanzia provvisoria né la garanzia definitiva per l'esecuzione della prestazione, trattandosi di importo ridotto e di un operatore economico

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico è memorizzato digitalmente ed è rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città' di Vicenza"



Proposta N. 2117

DETERMINA N. 1809 DEL 28/07/2025

RESPONSABILE DEL SETTORE: Gazzola Mattea;
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

OGGETTO: MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART 50, COMMA 1, LETT B) D. LGS 36/2023 E S.M.I. DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN INGLESE DI TESTI, PANNELLI E DIDASCALIE DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI - CPV 79530000-8 "SERVIZI DI TRADUZIONE" – CIG B7C7A802FB

conosciuto e di elevata professionalità;

rilevato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'assenza di rischi da interferenza nell'esecuzione dell'appalto in oggetto, come disciplinato dall'art. 26, comma 5 del D. Lgs. n. 81/2008 e s.m.i. e successiva determinazione n° 3 del 05/03/2008 "Sicurezza nell'esecuzione degli appalti relativi a servizi e fornitura", che non sono stati rilevati rischi e che, pertanto, la Stazione appaltante non prevede costi propri per oneri di sicurezza;

richiamate le disposizioni di cui all'art. 53, ultimo comma, del D. Lgs 165/2001, la cui violazione costituisce causa di risoluzione del contratto;

Tutto ciò premesso;

Vista la deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 19/12/2024 ad oggetto "Bilancio – Approvazione del Bilancio di Previsione 2025/2027, del Documento Unico di Programmazione (DUP) 2025/2027 e suoi allegati";

Visto il documento programmatico triennale denominato "Piano Integrato di Attività e Organizzazione P.I.A.O." per il triennio 2025/2027, approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 41 del 26/3/2025, che adotta, tra gli altri, gli obiettivi strategici ed operativi di gestione affidati ai Dirigenti;

Vista la deliberazione di Giunta comunale n. 44 del 29/2/2024 che approva il Piano Esecutivo di Gestione 2024/2026 (P.E.G.) (e successive variazioni);

Visto l'art. 107, comma 3, lett. d) del D. Lgs. 18/8/2000, n. 267 che attribuisce ai dirigenti la competenza ad assumere impegni di spesa ed i principi contabili di cui all'art. 151 del medesimo D. Lgs. 267/00 e al D. Lgs. 118/11;

Visto l'art. 3 della L. 136/2010 ed i conseguenti obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari;

Visto il Regolamento di Contabilità del Comune di Vicenza approvato con delibera di Consiglio comunale n. 11 del 14/2/13 e successive modificazioni;

DETERMINA

1. **di dichiarare** quanto in premessa parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
2. **di prendere atto** dei risultati della procedura di affidamento diretto ex art. 50, comma 1, lett. b) del D. Lgs. 36/2023 e s.m.i., di cui alla documentazione agli atti, sulla Piattaforma telematica "Appalti & Contratti eProcurement" del Comune di Vicenza (RDO G000473, CPV

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico e' memorizzato digitalmente ed e' rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Citta' di Vicenza"



Proposta N. 2117

DETERMINA N. 1809 DEL 28/07/2025

RESPONSABILE DEL SETTORE: Gazzola Mattea;
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

OGGETTO: MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART 50, COMMA 1, LETT B) D. LGS 36/2023 E S.M.I. DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN INGLESE DI TESTI, PANNELLI E DIDASCALIE DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI - CPV 79530000-8 "SERVIZI DI TRADUZIONE" – CIG B7C7A802FB

79530000-8 "Servizi di traduzione", CIG B7C7A802FB);

3. **di affidare** il “*Servizio di traduzione in inglese delle didascalie e dei testi dei pannelli di sala del Museo Civico di Palazzo Chiericati*” alla dr.ssa Cristina Pradella, P.IVA 10271150962, con sede in Milano, via Durazzo 5, per un importo netto di euro 3.000,00 (+4% inps, esente iva ex art. 3 DPR 633/1972 e s.m.i. sul diritto d’autore) e un lordo di euro 3.120,00;
4. **di dare atto** la spesa complessiva di cui al punto 3) trova copertura all’impegno 166721 del capitolo 1096601 "Spese per iniziative artistico culturali finanziate da enti privati" del bilancio di previsione 2025/2027, di cui all’accertamento n. 101234, reversale 71303/2024, del capitolo di entrata in corrispondenza 41200 "Contributi da enti e vari per iniziative artistico culturali – Rilevante IVA";
5. **di approvare** l’allegato cronoprogramma di spesa sulla base delle norme e dei principi contabili di cui al D.Lgs. 23 giugno 2011, n. 118 (Armonizzazione sistemi contabili) e successive modificazioni;
6. **di attestare** che, oltre a quanto indicato nel dispositivo della presente determina, non vi sono altri riflessi diretti ed indiretti sulla situazione economico-finanziaria o sul patrimonio del Comune, ai sensi dell’art. 49 del TUEL, D.Lgs. n. 267/2000, come modificato dall’art. 3 del DL 10/10/12, n. 174;
7. **di accertare** che i pagamenti conseguenti al presente provvedimento sono compatibili con gli stanziamenti indicati nel Bilancio preventivo - P.E.G. e con i vincoli di finanza pubblica, ai sensi dell’art. 9 del D.L. 1/7/2009 n. 78 convertito nella Legge 3/8/2009 n. 102;
8. **di attestare** il rispetto delle norme vigenti in materia di acquisto di beni e servizi e, in particolare, dell’art. 1 del D.L. 06/07/2112, n. 95, convertito nella L. 07/08/2112, n. 135 (procedure Consip Spa) e quindi è legittimo procedere all’acquisto oggetto della presente determina;
9. **di nominare** Responsabile Unico del Progetto, ai sensi dell’art. 15 del D.Lgs. n. 36 del 31 marzo 2023, la dr.ssa Chiara Muti, funzionario del Settore Musei Civici, la quale ha reso idonea dichiarazione di assenza di conflitto d’interesse di cui all’art. 16 del D. Lgs. n. 36/2023, agli atti del Settore;
10. **di stabilire** che il contratto con l’affidataria verrà stipulato per mezzo di corrispondenza secondo l’uso del commercio, ai sensi dell’art. 18, comma 1, del D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i. nonché dell’art. 22, comma 4, del Regolamento per la disciplina dei contratti del Comune di Vicenza e che l’aggiudicatario assumerà, con l’accettazione delle clausole contrattuali, tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all’art. 3 della L 136/2010 e s.m.i.;
11. **di dare atto** che al presente affidamento si applicano, per quanto compatibili, le norme del DPR 62/2013 relative al “Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico e' memorizzato digitalmente ed e' rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città' di Vicenza"



Proposta N. 2117

DETERMINA N. 1809 DEL 28/07/2025

RESPONSABILE DEL SETTORE: Gazzola Mattea;
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

OGGETTO: MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART 50, COMMA 1, LETT B) D. LGS 36/2023 E S.M.I. DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN INGLESE DI TESTI, PANNELLI E DIDASCALIE DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI - CPV 79530000-8 "SERVIZI DI TRADUZIONE" – CIG B7C7A802FB

pubblici a norma dell'art. 54 del D.Lgs. 165/2001" così come modificato con DPR 81/2023, e le più specifiche disposizioni del Codice di comportamento, approvato dal Comune di Vicenza con delibera di Giunta Comunale n. 16 del 28/1/2014 e che in caso di violazione il contratto è risolto di diritto;

12. **di disporre** che il presente provvedimento venga pubblicato ai sensi degli articoli 27, 28 del D.Lgs. 36/2023 e s.m.i. e dell'art. 37 del D. Lgs. 33/2013 e s.m.i.



Proposta N. 2117

DETERMINA N. 1809 DEL 28/07/2025

RESPONSABILE DEL SETTORE: Gazzola Mattea;
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

OGGETTO: MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART 50, COMMA 1, LETT B) D. LGS 36/2023 E S.M.I. DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN INGLESE DI TESTI, PANNELLI E DIDASCALIE DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI - CPV 79530000-8 "SERVIZI DI TRADUZIONE" – CIG B7C7A802FB

PARERE TECNICO ESPRESSO DALLA PO/AP AI SENSI DELL'ART. 4 comma 5 del Regolamento dei Controlli Interni del Comune di Vicenza. Il parere e' stato apposto in data 28/07/2025 da Clelia Stefani con parere favorevole.

Eventuali motivazioni:.

IL DIRIGENTE RESPONSABILE DEL SETTORE

MATTEA GAZZOLA / ArubaPEC S.p.A.

Documento firmato digitalmente
(artt. 20-21-24 D. Lgs. 7/03/2005 n. 82 e s.m.i.)